

Jhn

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
И — дана — трећег свадба би у Кани — Галилејској, и
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
беше — мајка — Исусова тамо.
[G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

I treći dan bi svadba u Kani galilejskoj, i onde beše mati Isusova.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
Позван-би пак и — Исус, и — ученици његови, на —
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμον.
свадбу.
[G1062](#)

A pozvan beše i Isus i učenici Njegovi na svadbu.

- 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
И кад-неста вина, рече — мајка — Исусова к њему: Вина
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
οὐκ ἔχουσιν.
немају. —
[G3756](#) [G2192](#)

I kad nesta vina, reče mati Isusova Njemu: Nemaју vina.

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἦκει
И рече јој — Исус: Шта мени и теби, жено? Још-није дошао
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#)
ἡ ὥρα μου.
— час мој.
[G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Isus јој рече: Šta је мени до тебе жено? Још није дошао мој час.

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνους, Ὅ τι ἂν λέγη ὑμῖν,
Рече — мајка његова — слугама: Шта-год — — вам-каже, —
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
ποιήσατε.
чините.
[G4160](#)

Reče mati Njegova slugama: Šta god vam reče učinite.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
 A-беху пак ту камене водене-посуде шест, по — обичају-очишћења —
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 јудејском, постављене, које-држе по мера два или три.
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

| A onde beše šest vodenih sudova od kamena, postavljenih po običaju jevrejskog čišćenja, koji uzimahu po dva ili po tri vedra.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
 Рече им — Исус: Напуните — посуде водом. И напунише их
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#) [G0846](#)

ἕως ἄνω.
 до врха.
[G2193](#) [G0507](#)

| Reče im Isus: Napunite sudove vode. I napuniše ih do vrha.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
 И рече им: Захватите сад и носите — старешини-гозбе. И
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)

δὲ ἦνεγκαν.
 они однесоше.
[G1161](#) [G5342](#)

| I reče im: Zahvatite sad i nosite kumu. I odnesoše.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ
 А кад окуси — старешина-гозбе — воду у-вино претворену, и
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
 није знао одакле је, а — слуге знаху, — који-захватише —
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)

ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 воду, дозвола — младожењу — старешина-гозбе,
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

| A kad okusi kum od vina koje je postalo od vode, i ne znaše otkuda je (a sluge znahu koje su zahvatile vodu), zovnu kum ženika,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
 и рече му: Сваки човек најпре — добро вино ставља, и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)

ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
 кад-се опију, онда слабије; ти сачува — добро вино до сада.
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

| i reče mu: Svaki čovek najpre dobro vino iznosi, a kad se opiju onda rđavije; a ti si čuvaо dobro vino dosle.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
 Ovo učini Isus početak — znaková, — Исус у Кани —
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 Галилејској, и показа — славу своју; и повероваше у њега
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 — ученици његови.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Ovo učini Isus početak čudesima u Kani galilejskoј, i pokaza slavu svoју; i učеници Njegovi verovaše Ga.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 После тога сиђе у Капернаум, он и — мајка његова и
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 — браћа његова, и — ученици његови, и ту остадоше не
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλὰς ἡμέρας.
 много дана.
[G4183](#) [G2250](#)

| Potom siđe u Kapernaum, On i mati Njegova, i braća Njegova, i učеници Njegovi, i onde stajaše ne mnogo dana.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 И близу беше — Пасха — јудејска, и узађе у Јерусалим
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὃ Ἰησοῦς.
 — Исус.
[G3588](#) [G2424](#)

| I blizu беše pasha jevrejska, i iziđe Isus u Jerusalim.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
 И нађе у — храму — оне-који-продају волове и овце и
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 голубове, и — мењаче-новца где-седе.
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| I nađe u crkvi gde sede oni što prodavahu volove i ovce i golubove, i koji novce menjahu.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 И начинивши бич од ужади, све истера из — храма,
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 и — овце и — волове; и — мењачима просу —
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
 κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 новац, и — столове преврну.
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| I načinivši bič od uzica, izgna sve iz crkve, i ovce i volove; i menjačима prosu novce i stolove ispremeta;

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
 И — — голубове који-продају рече: Носите ово одавде; не
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
 ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 чините — дом — Оца мога домом трговине.
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

| i reče onima što prodavahu golubove: Nosite to odavde, i ne činite od doma Oca mog dom trgovački.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
 Сетише-се — — ученици његови да је-писано: — — Ревност —
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
 οἴκου σου καταφάγεται με.
 дома твога поједи ме.
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

| A učenici se Njegovi opomenuše da u pismu stoji: Revnost za kuću Tvoju izjede me.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
 Одговорише му — — Јудејци и рекоше му: Какав знак показујеш
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)
 ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 нам, да ово чиниш?
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

| A Jevreji odgovarajući rekoše Mu: Kakav nam znak pokazuješ, da to možeš činiti?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τούτου, καὶ ἐν
 Одговори Исус и рече им: Развалите — храм овај, и за
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 три дана ћу-га-подићи. —
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Isus odgovori i reče im: Razvalite ovu crkvu, i za tri dana ću je podignuti.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
 Рекоше му — — Јудејци: Четрдесет и шест година зидан-је —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
 ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 храм овај, и ти за три дана ћеш-га-подићи? —
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| A Jevreji rekoše: Četrdeset i šest godina građena je ova crkva, a ti za tri dana da je podigneš?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 Он пак говораше о — храму — тела свога.
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| A On govoraše za crkvu tela svog.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο
 Kad dakle uskrsnu iz mrtvih, сетише-се — ученици његови да ово
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ
 говораше, и повероваше — Писму и — речи коју рече —
[G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
 Исус.
[G2424](#)

| A kad usta iz mrtvih, opomenuše se učenici Njegovi da ovo govoraše, i verovaše pismu i reči koju reče Isus.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
 A dok бешε у — Јерусалиму на — Пасху, на —
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 празник, многи повероваше у — име његово, гледајући његове —
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)

σημεῖα ἃ ἐποίει.
 знакове које чињаше.
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| A kad беše u Jerusalmu na praznik pashe, mnogi verovaše u ime Njegovo, videći čudesa Njegova koja činjaše.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
 Али пак Исус им-не поверавао себе њима, јер — — познаваше
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1097](#)

πάντας.
 све.
[G3956](#)

| Ali Isus ne poveravaše im sebe; jer ih sve znaše,

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου,
 И јер му-не требаше — да неко посведочи о — човеку,
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0444](#)

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκειν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 јер-он сам познаваше шта бешε у — човеку.
[G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| i ne trebaše Mu da ko svedoči za čoveka; jer sam znaše šta беše u čoveku.